

Vendredi 23 juin
Après-midi

Site Tanneurs
2e étage, salle 203 (salle des Actes)

Modérateur : Guillaume Cingal

13h30-14h Corentin Jégou, Paris 1- Panthéon-Sorbonne : « Pure Language and Alien Tongues : A Dialogue Between Derek Walcott and Walter Benjamin »

14h-14h30 Jeanne Jégouso, Hollins University : « On Haiti 's First Woman Author and the American Occupation: Translating Cléante D. Valcin »

14h30-15h00 Discussion et pause

Modératrice : Kerry-Jane Wallart

15h-15h30 Kathleen Gysels, Université d'Anvers : « Le néerlandais comme l'éternel oublié du Babel transcaribéen » (**en visioconférence**)

15h30-16h15 Emilie Audigier, Josué Andrade, Karen Hany, Universidade Federal do Maranhão : « L'intraduisible dans *Mon Ami Pierrot* de Faubert Bolivar » (**en visioconférence**)

16h15-16h30 Discussion

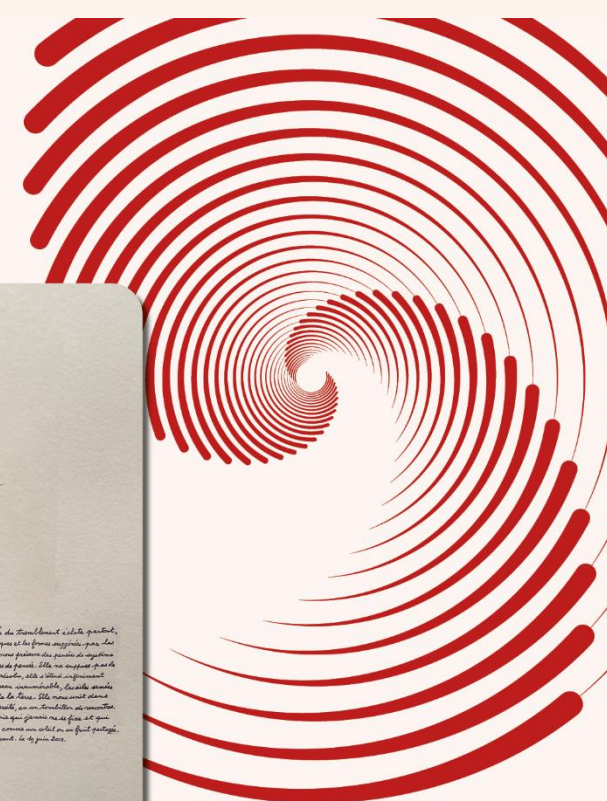
16h30-17h30 Table-ronde n°2 : Cartographe autrement le monde : archipels de la traduction (avec Annette Hug, Laurent Vannini, Giuseppe Sofo)

Soirée

18h30-20h30 Clôture à la Grange Babel – Saint-Pierre-des-Corps

Lectures collectives et plurilingues et entretien avec Alecia McKenzie et James Noël. Accompagnement musical de Thierry Roustan.

22 | 23
juin 2023



JOURNÉE D'ÉTUDE

Traduire en archipel(s) : **circulations, fluidité, entraves dans la création caribéenne**

Université de Tours | Sites Tanneurs et Clouet

Organisée par Cécile Chapon (ICD, Université de Tours) et Kerry-Jane Wallart (REMELICE, Université d'Orléans), avec le soutien de l'Université Ca'Foscari de Venise et de l'association CARACOL

Entrée libre | Contact : cecile.chapon@univ-tours.fr | Lien de visioconférence disponible sur demande
Informations et programme : <http://icd.univ-tours.fr>



PROGRAMME

Jeudi 22 juin
Matinée

Site Tanneurs
2e étage, Salle 203 (salle des Actes)

9h-9h20 Accueil des participants et café

9h20-10h Mots d'accueil et introduction : **Cécile Chapon** et **Kerry-Jane Wallart**.

10h-11h Conférence d'ouverture

Laëtitia Saint-Loubert, University College Dublin : « 'Culture du cercle', solidarité et décroissance. Repenser la traduction à partir de l'écosystème littéraire caribéen »

11h-11h15 Discussion et pause

Modératrice : Cécile Chapon

11h15-11h45 **Sara Aggazio**, Université de Cagliari : « Entre traduction et écriture : les glossaires dans l'œuvre d'Édouard Glissant »

11h45-12h15 **Anaïs Stampfli**, Université de Lausanne : « De Frankétienne à Raphaël Confiant. Quand la traduction devient source de création »

12h15-12h30 Discussion

12h30-14h Déjeuner

Après-midi

Modérateur : Giuseppe Sofò

14h-14h30 **Chris Cyrille**, EHESS : « Langue écoutée mais non parlée : traduire le chœur d'une langue ? »

14h30-15h **Malik Noël Ferdinand**, Université des Antilles : « La vierge du grand retour de la traduction : sainte mère créole ou diablesse française ? L'exemple de Gilbert Gratiant » (**en visioconférence**)

15h-15h15 Discussion et pause

15h15-16h30 Table-ronde n°1 : Traduction et créolisation / traduire un texte multilingue (avec Annette Hug, Laëtitia Saint-Loubert, Giuseppe Sofò)

Soirée

Site François Clouet
Auditorium de musicologie

17h-18h30 Entretien avec les écrivains invités, **Alecia McKenzie** et **James Noël**, par Renée-Clémentine Lucien, Kerry-Jane Wallart, Cécile Chapon.

18h30 Performance-lecture de James Noël

20h Dîner

Vendredi 23 juin
Matinée

Site Tanneurs
Rez-de-chaussée, salle 60*

9h-12h30 Ateliers de traduction, avec **Giuseppe Sofò**, **Annette Hug** et **Laurent Vannini** *Les trois ateliers auront lieu en salle 60, 63 et 67 et sont ouverts à tout public.

12h30-13h30 Déjeuner